

Еще А. Попов высказал, а А. А. Шахматов впоследствии подтвердил его мысль, что составитель Хронографа обращался к манассиевой Хронике в славянском переводе. А. А. Шахматовым даже конкретно указана та рукопись Хроники Манассии в переводе, которая, по его мнению, могла быть в руках у составителя, — это протограф списка Новгородской Софийской библиотеки № 1497 сербского извода (ныне в ГПБ).⁷ Но и обращение к этой рукописи с целью выяснения слова «ентинарий» ничего нового не внесло, слово это читается в ней так же, как и в только что рассмотренных случаях: «Ентинирие».

Объяснение всему дает лишь греческий текст манассиевой Хроники.⁸ Оказывается, слово «ентинарий» нашей рукописи и Хронографа есть не что иное, как ἐν Τυρρήνηοῖς — выражение, по-видимому, неправильно понятое еще славянским переводчиком Хроники⁹ и в переводе означающее «в Тиррении (Этрурии)». Вот как оно выглядит в контексте. Приводим отрывок о закладке Копитолия в Риме из греческого подлинника Хроники Манассии:

Τούτου καὶ οἰκοδομεῖν ἐν Ῥώμῃ βουλευθέντος
 Βόθρευμα μὲν ὠρύσσετο θεμέθλων ὑπογαίων
 Τῆς δ' ὀρυγῆς ἐπὶ πολὺ τὸ βάθος προϊούσης
 Εὐρέθη κάτω κεφαλὴ νεοσφαγοῦς ἀνθρώπου,
 Αἷμα θερμὸν καὶ νεαρὸν χεόμενον δεικνῦσα,
 Καὶ πρόσωπον παρεμφερὲς ἔχουσα τοῖς ἐμπνῶσις.
 "Ὁπερ μαθὼν ἐν Τυρρήνηοῖς δόκιμος τερασκόπος
 Ἐφη τὴν πόλιν κεφαλὴν πολλῶν ἐθνῶν γενέσθαι,
 Πλὴν διὰ ξίφους καὶ σφαγῶν καὶ λιμνασμῶν αἰμάτων.

⁷ А. А. Шахматов. К вопросу о происхождении Хронографа. СПб., 1899, стр. 73—75.

⁸ J.-P. Migne. Patrologiae Graecae, t. 127. Paris, 1864, стр. 282—283.

⁹ Утверждать последнее, однако, не могу, так как мной просмотрен лишь один из четырех известных А. Попову списков Хроники Манассии в славянском переводе (Нов.-Соф., № 1497).